

Jhn

Chapter 14

English Interlinear

Reference: American Standard Version

1 Μή ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία; πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς
not let be trouble of you the heart you believe in God also on
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1519](#)
έμε πιστεύετε.
me believe
[G1473](#) [G4100](#)

| Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου, μονὰὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ
In the house of the Father of me rooms many there are if moreover
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#)
μή, εἴπον ἀνί ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἔτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?
not would I have said so to you that I go to prepare a place for you
[G3361](#) [G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

| In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἔτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
and if I go and prepare a place for you again I am coming and
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)
παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἥτε.
will receive you to myself that where I am I also you might be
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#)

| And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 καὶ ὅπου ἐγώ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
And where I am going you know the way
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

| And whither I go, ye know the way.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα
Says to him Thomas Lord not we know where you are going how can we
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#) [G1410](#)
τὴν ὁδὸν «εἰδέναι?»
the way know
[G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)

| Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?

6 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ
Says to him - Jesus I am the way and the truth and the life

ἡ ζωή. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
the life No one comes to the Father if not by me

Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἕναντι διδεῖτε;
If you had known me also the Father of me anyhow you would have known

ἀπ' ἅρτι γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἐωράκατε αὐτόν.
from now you know him and have seen him

If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
Says to him Philip Lord show us the Father and it sufficeth us for us

Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ
Says to him - Jesus so long a time with you am I and not

ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακώς ἐμὲ, ἐώρακεν τὸν Πατέρα;
you have known me Philip The [one] having seen me has seen the Father

πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
how you say Show us the Father

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί
not Believe you that I [am] in the Father and the Father in me

ἐστιν; τὰ ρήματα ἡ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ
is The words that I speak to you from myself not I speak -

δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
but [the] Father in me dwelling does the works of him

Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ;
Believe me that I [am] in the Father and the Father in me

εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ, πιστεύετε.
if but not because of the works themselves believe

Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
Truly truly I say to you The [one] believing on me the works that I
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1473](#)

ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
do also he will do and greater than these he will do because I to the
[G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πατέρα πορεύομαι.

Father am going
[G3962](#) [G4198](#)

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father.

13 καὶ ὅτι ἀντίτησητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω,
And whatever anyhow you might ask in the name of me this will I do
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#)

ἴνα δοξασθῆ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ.
that might be glorified the Father in the Son
[G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)

And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 ἐάν τι αἰτήσητε με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
If anything you ask me in the name of me I will do [it]
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G4160](#)

If ye shall ask anything in my name, that will I do.

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτε με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἔμας τηρήσετε.
If you love me, - commandments - my you will keep
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)

If ye love me, ye will keep my commandments.

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ίνα
and I will ask the Father and another Helper he will give you that
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#)

ἢ οὐ μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
he might be with you to the age
[G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,

17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν,
the Spirit - of truth whom the world not is able to receive
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#)

ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸν οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς γινώσκετε αὐτόν, ὅτι παρ'
because not it does see him nor know but you know him for with
[G3754](#) [G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#)

ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
you he abides and in you will be
[G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

even the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὥρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
not I will leave you as orphans I am coming to you
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

I will not leave you desolate: I come unto you.

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ
Yet a little while and the world me no more sees you however
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#)

Θεωρεῖτέ με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
see me because I live also you will live
[G2334](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου,
In that - day will know you that I [am] in the Father of me
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
and you in me and I in you
[G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν
The [one] having sent the commandments of me and keeping them he is
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#)

ὁ ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
the [one] loving me the [one] moreover loving me will be loved by the
[G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#)

Πατρός μου; κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
Father of me And I will love him and will show to him myself
[G3962](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι
Says to him Judas not the Iscariot Lord then what has occurred that
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1096](#) [G3754](#)

ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ?
to us you are about to manifest yourself and not to the world
[G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)

Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον
Answered Jesus and said to him If anyone loves me, the word
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατέρων μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν
of me he will keep and the Father of me will love him and to him
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἔλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
we will come and an stayed with him will make
[G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ
the [one] not loving me the words of me not does keep and the
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#)

λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
word that you hear not is mine but of the having sent me Father
[G3056](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;
These things I have said to you with you [while] abiding
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

These things have I spoken unto you, while yet abiding with you.

26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὁ πέμψει ὁ Πατὴρ
- but [the] Helper the Spirit - Holy whom will send the Father
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ
in the name of me he you will teach all things and
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#)

ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἡ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.
will bring to remembrance of you all things that have said to you I
[G5279](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)

But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ
Peace I leave with you peace - my I give to you not as the
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)

κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
world gives I give to you not let be troubled of you the heart nor
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3366](#)

δειλιάτω.
let it fear
[G1168](#)

Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

28 ἤκούσατε ὅτι ἐγώ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
You heard that I said to you I am going away and I am coming to you
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

εἰ ἤγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἀνοικοδομήσω πορεύομαι πρὸς τὸν
If you loved me you would have rejoiced anyhow that I am going to the
[G1487](#) [G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πατέρα, ὅτι ὁ Πατὴρ μείζων μού ἐστιν.
Father for the Father greater than I is
[G3962](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)

Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὸν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,
And now I have told you before it comes to pass that when it shall have come to pass
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#)

πιστεύσητε.
you might believe
[G4100](#)

| And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
no longer much I will speak with you comes indeed the of this world
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
ruler and in me not he has nothing
[G0758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

| I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

31 ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
but that might know the world that I love the Father and as
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)

ἐντείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
command[ment] gives me the Father thus I do Rise up let us go
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#)

ἐντεῦθεν.
from here
[G1782](#)

| but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.